

Kemahiran menerjemahkan adalah salah satu mata kuliah kemahiran berbahasa Arab di Jurusan Sastra Arab di Perguruan tinggi di Indonesia. Mata Kuliah ini diharapkan menjadi bekal pengalaman bagi mahasiswa untuk siap terjun di dunia kerja. Karena, pada kenyataannya belum banyak alumni Jurusan Sastra Arab yang berkecimpung di dunia ini, padahal dunia penerjemahan Indonesia cukup kondusif, banyak buku-buku dari bahasa arab diterjemahkan dalam bahasa Indonesia.

Buku ini disusun sebagai sumbangah pemikiran untuk memenuhi harapan salah-satu hasil PINBA (Pekan Ilmiah Nasional Bahasa Arab) di Univeraitas Gajah Mada akan adanya buku rujukan mata kuliah kemahiran penerjemahan berdasarkan kumas. Oleh karena itu, dalam buku ini akan diterangkan berbagai hal yang *mendasar tentang penerjemahan*, pengertian terjemahan, fungsi menerjemahkan, berbagai definisi terjemahan, unsur, dan unit terjemahan bahasa arab.



ALQAPRINT
Dasar-Dasar Penerjemahan Bahasa Arab

Dasar-Dasar Penerjemahan Bahasa Arab

teori dan praktek



Tb. Chaeru Nugraha



*Dasar-Dasar
Penerjemahan
Bahasa Arab*
teori dan praktek

Katalog Dalam Terbitan

Nugraha, TB. Choeru (1966 - ...)

Dasar-dasar penerjemahan bahasa arab teori dan praktek/
penulis Tb. Choeru Nugraha ; - Cet. 1 - Sumedang : Alqaprint
Jatinangor, 2008.

xiv + 198 hlm. ; 21 cm.

Bibliografi hlm. 171

ISBN 979-9462-81-6

I. Penerjemahan.

I. Bahasa Arab

II. Judul.

*Dasar-Dasar
Penerjemahan
Bahasa Arab
teori dan praktek*

ALQAPRINT JATINANGOR
Kalawala Baru Dunia Buku



ALQA
29.08.081

*Dasar-Dasar Penerjemahan Bahasa Arab
Teori dan Praktek*

© Tb. Choeru Nugraha
Setting dan Desain, Taufik Hidayat

Diterbitkan oleh
ALQAPRINT JATINANGOR - Anggota Ikapi
Jalan Cibeusi - Kawasan Pendidikan Jatinangor
Telp./Faks. (022) 778 16 45 - 081 82 042 63
Sumedang 45363 / Bandung 40600

Cetakan Pertama,
Rajab 1429 H / Juli 2008

PENGANTAR PENERBIT'

Alhamdulillah, kami dapat menerbitkan buku *Dasar-Dasar Penerjemahan Bahasa Arab, Teori dan Praktek* karya Tubagus Chaeru Nugraha. Buku yang semula kumpulan makalah seminar, bahan pelatihan penerjemahan, hasil penelitian penerjemahan, dan bahan kuliah teori Terjemah Bahasa Arab dapat disosialisasikan kepada khalayak yang lebih luas. Karena tidak jarang kita mendengar keluhan pembaca bahwa buku terjemahan yang dibacanya sulit dipahami, bahasanya kurang baik, bahkan ada yang berpendapat lebih mudah membaca buku aslinya daripada terjemahannya.

Buku ini mengajak pembacanya memahami kerangka berpikir dalam menterjemahkan bahasa Arab dengan baik dan benar memenuhi target *ketsepatan, kejelasan dan keujaran* hasil terjemahan. Yang pada gilirannya akan dapat meningkatkan kualitas karya terjemahan para penerjemah Arab-Indonesia dan pada saat bersamaan meningkatkan pemahaman masyarakat terhadap Al-Qur'an dan As-Sunnah sebagai sumber hukum Islam.

Selanjutnya, memang buku ini mengemukakan teori penerjemahan umum bahasa yang sudah lazim, namun dengan dilengkapi obyek terjemahan bahasa Arab, sebagai bahasa sumber. Buku ini diharapkan dapat memotivasi terhadap kegiatan penerjemahan bahasa Arab, bukan hanya menjadi minat para penerjemah amatir maupun profesional, tetapi juga menarik perhatian linguis, filosof, psikolinguis, guru bahasa, bahkan para ahli matematika, dan komputer.

Wassalam,

Jatinagor, Juli 2008

PRABACA

Alhamdulillah, segala puji bagi Allah, saya telah selesai menyusun BUKU AJAR yang berjudul *Dasar-Dasar Penerjemahan Bahasa Arab, Teori dan Praktek*. Buku ini merupakan penjabaran kurikulum SAP Mata kuliah Teori dan At-Tarjamah. Buku ini disusun berdasarkan silabus berbasis kompetensi yang menjadikan peserta didik mampu mendemonstrasikan *academic skill*. Buku sederhana ini mudah-mudahan memberikan kerangka berpikir dalam menterjemahkan bahasa Arab dengan baik dan benar memenuhi target *ketepatan, kejelasan* dan *kewajaran* hasil terjemahan.

Penulis menyadari kekurangsempurnaan dalam buku ajar ini. Oleh karena itu, dengan rendah hati sangat menantikan berbagai saran dan pemikiran demi meningkatkan kualitasnya.

Atas selesainya buku ini, disampaikan rasa terima kasih dan penghargaan kepada berbagai pihak yang telah memberikan

dedikasinya sedemikian sehingga buku ini dapat terwujud seperti ini. Apresiasi yang tinggi saya sampaikan kepada Penerbit Alqa Print di bawah pimpinan Bapak Dadang Adnan yang memfasilitasi penerbitan buku ini. Semoga buku ini menjadi bagian amal shaleh kita di hadapan Allah Subhanahu Wata'aala. Amin.

Wassalam,

Bandung, Juli 2008

Penulis,

Tb. Chaeru Nugraha

DAFTAR ISI

PENGANTAR PENERBIT	v
PRABACA	vii
DAFTAR ISI	ix
BAB I PENDAHULUAN	1
BAB II TEORI TERJEMAH	
1.1 ARTI TEORI TERJEMAH	5
1.2 TUJUAN TEORI TERJEMAH	9
1.3 PENTINGNYA PENERJEMAHAN	10
1.4 SEJARAH PENERJEMAHAN	12
1.5 PERANAN BAHASA ARAB DI INDONESIA	19
1.6 SDM BIDANG PENERJEMAHAN	23
BAB III PENGERTIAN TERJEMAHAN	
3.1 TERJEMAHAN	25
3.2 MENERJEMAHKAN	26
3.3 FUNGSI PENERJEMAH	26
3.4 DEFINISI TERJEMAHAN	27
3.5 UCWAL MENERJEMAHKAN	30
BAB IV PENERJEMAHAN DAN PENAFSIRAN	
4.1 Penerjemahan	37
4.2 Penafsiran Al-Qur'an	40
4.2.1 Tafsir dan Metode Penafsiran	42

BAB V INTERPRETASI DAN KEDWIBAHASAAN

5.1 Interpretasi	47
A. Interpretasi (Pencerjemahan Lisan)	48
B. Interpretasi (Tafsiran)	53
5.2 Kedwibahasaan	56

BAB VI MACAM-MACAM TERJEMAHAN

6.1 TERJEMAHAN LINGUISTIK	63
6.2 TERJEMAHAN KUALITAS	64
6.3 TERJEMAHAN JENIS	66
A. Terjemah Keagamaan	67
B. Terjemah Non-Keagamaan	72
1. Terjemahan Artikel Ilmiah	72
2. Terjemahan Puisi.	75
3. Terjemahan Kisah	77
4. Terjemahan Majalah	78
5. Terjemahan Sejarah	80
6. Terjemahan Surat Kabar	81
7. Terjemahan Pidato	82

BAB VII PADANAN TERJEMAHAN

7.1 PADANAN	83
7.2 PROBLEMATIKA PADANAN	84
1. Kata	85
2. Struktur Kalimat	86
3. Istilah	87
4. Tata Bahasa	88
5. Kiasan	90

BAB VIII GAYA TERJEMAHAN

8.1 Unsur Gaya Bahasa	93
8.2 Ragam Gaya Bahasa	95

BAB IX UNSUR DAN UNIT TERJEMAHAN

9.1 UNSUR TERJEMAHAN	97
9.2 UNIT TERJEMAHAN	98
9.3 UNIT TERJEMAHAN	99
1. Kata	99
2. Frasa	101
3. Kalimat	102
4. Paragraf	105
5. Teks	113
6. Peribahasa	117

BAB X METODE DAN TEKNIK TERJEMAHAN

10.1 METODE PENERJEMAHAN	119
10.2 TEKNIK PENERJEMAHAN	122
10.3 TAHAP-TAHAP PENERJEMAHAN	126
10.4 PROSES PENERJEMAHAN	129

BAB XI ANALISIS TEKS BAHASA ARAB

11.1 PENGERTIAN ILMIAH	133
A. Analisis Wacana	133
B. Definisi Teks dan Wacana	135
C. Unsur-Unsur Pembentuk Teks	136
D. Koherensi dan Kohesi	138
11.2 CONTOH KOHESI BAHASA ARAB	
A. Kohesi Pengacuan	139

B. Kohesi Substitusi	114
C. Kohesi Elipsis	142
D. Kohesi Konjungsi	144
E. Kohesi Leksikal	146
11.3 BAGAN ANALISIS EMZIR	149
BAB XII EVALUASI TERJEMAHAN	
12.1 EVALUASI TERJEMAHAN	151
12.2 HASIL TERJEMAHAN	153
12.3 PEMERIKSAAN DAN MUTU	154
BAB XIII PRAKTIKA PENERJEMAHAN	
13 Pola Praktika Penerjemahan	159
13.1 Penerjemahan Berita di Internet	161
13.2 Penerjemahan Tafsir	163
13.3 Penerjemahan Majalah	165
13.4 Penerjemahan Surat Kabar	166
13.5 Penerjemahan Buku	167
13.6 Penerjemahan Makalah Ilmiah	168
13.7 Penerjemahan Tsaqafah	169
DAFTAR PUSTAKA	171
BIOGRAFI PENULIS	175
LAMPIRAN TRANSLITERASI	177
PEDOMAN UMUM EYD	190
TUJUAN INTRUKSIONAL	196

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَنَسُوا

كَأَن يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِمْ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكُوا بِعِبَادَةِ

رَبِّهِمْ أَحَدًا ﴿٢٠٠﴾

Wahai manusia! Sesungguhnya Aku ini manusia biasa seperti kamu, yang diwahyukan kepadaku: "Bahwa Sesungguhnya Tuhan kamu itu adalah Tuhan yang Esa". Barangsiapa mengharap perjumpaan dengan Tuhanmu, Maka hendaklah ia mengerjakan amal yang shaleh dan janganlah ia memperselutukan seorangan dalam beribadat kepada Tuhanmu".